



Cooperation Agreement

between

**Ventspils University of Applied Sciences,
Latvia**

and

**Polotsk State University,
Belarus**

24.03. 2019

Novopolotsk

Ventspils University of Applied Sciences, represented by the Rector, PhD. Kārlis Krēsliņš, and Polotsk State University, represented by the Rector, Prof. Dmitry Lazovski, acting according to the University State, hereinafter referred to as the Parties, having an intention to establish the scientific, research and academic cooperation agreed on the following:

Article 1. Subject of the agreement

1.1. The Parties undertake to ensure the cooperation of the Parties in the field of education, training, and science.

Article 2. Forms of cooperation

2.1. The parties agreed on the intention to carry out:

- exchange of guest professors / teaching personnel in order to read cycles of lectures, to inform about teaching programmes, to reform educational processes;
- development of joint teaching and study programmes;
- exchange of working experience in the field of architecture and civil engineering;



Договор о сотрудничестве

между

**Вентспилской Высшей Школой,
Латвия**

и

**учреждением образования «Полоцкий
государственный университет»,
Беларусь**

«24» 03

2019 г.

г.Новополоцк

Вентспилская Высшая Школа в лице ректора, Карлиса Креслиньша, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет» в лице ректора, Лазовского Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава, именуемые далее Сторонами, подтверждая свою заинтересованность в развитии сотрудничества в области образования и научных исследований, пришли к соглашению о нижеследующем:

Статья 1. Предмет договора

1.1. Стороны обязуются обеспечивать сотрудничество Сторон в области образования, обучения, науки.

Статья 2. Формы сотрудничества

2.1. Стороны договорились о намерении осуществлять:

- обмен приглашенными профессорами / преподавателями для чтения цикла лекций, информирования о программах обучения, реформирования образовательного процесса;
- разработку совместных учебных программ;
- обмен опытом в области архитектуры и гражданской инженерии;

- mutual invitation of teaching personnel and research assistants to conferences, seminars, and symposiums;
- work on joint educational and research projects, both bilateral and within the bounds of international programmes;
- students exchange in regard to study programmes, internships and project work;
- staff exchange for training purposes;
- exchange of literature relevant to the field of science or research;
- publication of joint articles in scientific journals, conference proceedings, books, etc.

Article 3. Funding

3.1. Specific cooperation activities, their timing and other issues will be determined by work programmes approved by authorized representatives of the Parties.

3.2. The financial relations of the Parties are agreed upon when planning and organizing joint events.

Article 4. Dispute resolution procedure

4.1 Any dispute between the Parties arising from the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved peacefully through consultations or negotiations between the Parties.

Article 5. Final provisions

5.1. This Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid for five years. The validity of this agreement may be extended for the next five years, provided that neither of the Parties makes any objection three months before the expiration of the Agreement, by sending a

- взаимное приглашение преподавательского состава и научных сотрудников для участия в конференциях, семинарах и симпозиумах;
- работу над совместными образовательными и исследовательскими проектами, как двусторонними, так и в рамках международных программ;
- обмен студентами в рамках учебных программ для прохождения стажировок и выполнения проектных работ;
- обмен сотрудниками для прохождения стажировок;
- обмен научной литературой, научно-исследовательскими трудами;
- публикацию совместных статей в научных журналах, материалах конференций, книгах и т. д.

Статья 3. Финансирование

3.1. Конкретные мероприятия по сотрудничеству, сроки их проведения и другие вопросы будут определяться рабочими программами, утвержденными уполномоченными представителями Сторон.

3.2. Финансовые взаимоотношения Сторон согласовываются при планировании и организации совместных мероприятий.

Статья 4. Порядок урегулирования споров

4.1. Любой спор между Сторонами, вытекающий из толкования, применения или выполнения положений настоящего Договора должен быть урегулирован мирным путем посредством консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 5. Заключительные положения

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Действие настоящего договора может быть продлено на последующие пять лет, при условии, что ни одна из Сторон не выскажет возражений за три месяца до окончания срока действия

written notice to the other Party.

This Agreement may be amended and supplemented. All changes and additions to the Agreement are considered valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

5.2. The Parties are not entitled to transfer their rights and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of each other.

5.3. All current correspondence in the performance of this Agreement will be conducted in writing by mail or e-mail.

5.4. The parties undertake to immediately notify each other about changes to the address, details.

5.5. The Agreement is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the Russian language shall prevail.

Договора, направив письменное извещение другой Стороне.

Настоящий договор может быть изменен и дополнен. Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

5.2. Стороны не в праве передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия друг друга.

5.3. Вся текущая корреспонденция при реализации настоящего договора будет осуществляться в письменной форме посредством почты или электронной почты.

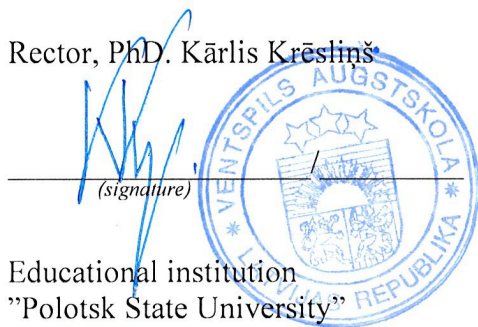
5.4. Стороны обязуются немедленно извещать друг друга об изменениях адреса, реквизитов.

5.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается версия на русском языке.

Article 6. Names of institutions, addresses and signatures of the parties:

Ventspils University of Applied Sciences
101a Inženieru Street , LV-3601, Ventspils,
Latvia

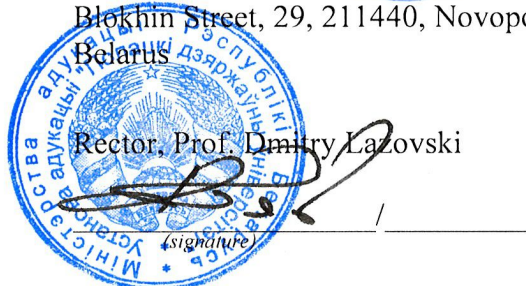
Rector, PhD. Kārlis Krēslīns



(signature)

Educational institution
"Polotsk State University"
Blohina Street, 29, 211440, Novopolotsk,
Belarus

Rector, Prof. Dmitry Lazovski

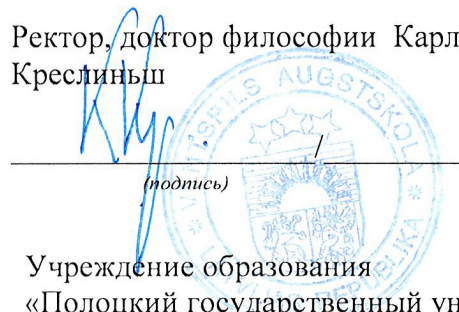


(signature)

Статья 6. Наименования учреждений, адреса и подписи сторон:

Вентспилская Высшая Школа
ул. Инженеру, 101а, LV-3601, Вентспилс,
Латвия

Ректор, доктор философии Карлис
Креслиньш



(подпись)

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет»
211440, г. Новополоцк, ул. Блохина, 29,
Беларусь

Ректор, профессор Д.И. Лазовский



(подпись)